

Luksemburg-Luksemburg: Zawarcie umów ramowych o tłumaczenie tekstów prawniczych z niektórych języków urzędowych Unii Europejskiej na język hiszpański

OJ S 101/2021 27/05/2021

Ogłoszenie o zamówieniu

Usługi

Podstawa prawna:

Rozporządzenie (UE, Euratom) nr 2018/1046

Sekcja I: Instytucja zamawiająca

I.1. Nazwa i adresy

Oficjalna nazwa: Trybunał Sprawiedliwości Unii Europejskiej

Adres pocztowy: Plateau de Kirchberg (Tour B, bureau 07/0037)

Miejscowość: Luksemburgo

Kod NUTS: LU000 Luxembourg

Kod pocztowy: L-2925

Państwo: Luksemburg

Osoba do kontaktów: Unidad de traducción de lengua ES

E-mail: freelanceES@curia.europa.eu

Adresy internetowe:

Główny adres: www.curia.europa.eu

I.3. Komunikacja

Nieograniczony, pełny i bezpośredni dostęp do dokumentów zamówienia można uzyskać bezpłatnie pod adresem: https://curia.europa.eu/jcms/jcms/Jo2_10741/es

Więcej informacji można uzyskać pod adresem podanym powyżej

Oferty lub wnioski o dopuszczenie do udziału w postępowaniu należy przysyłać na adres podany powyżej

I.4. Rodzaj instytucji zamawiającej

Instytucja/agencja europejska lub organizacja międzynarodowa

I.5. Główny przedmiot działalności

Ogólne usługi publiczne

Sekcja II: Przedmiot

II.1. Wielkość lub zakres zamówienia

II.1.1. Nazwa

Zawarcie umów ramowych o tłumaczenie tekstów prawniczych z niektórych języków urzędowych Unii Europejskiej na język hiszpański

II.1.2. Główny kod CPV

79530000 Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych

II.1.3. Rodzaj zamówienia

Usługi

II.1.4. Krótki opis

Zamówienie składa się z 10 części (zob. sekcja II.2)). Wszystkie części mają charakter stały. Nowe wnioski mogą być przyjmowane w dowolnej chwili w trakcie realizacji zamówienia. Umowy ramowe będą udzielane według części. Okres ważności umów wynosi rok i będą one podlegać trzykrotnemu automatycznemu wznowieniu, każdorazowo na okres roku. Maksymalna liczba umów ramowych, które zostaną zawarte, została wyszczególniona w odniesieniu do każdej części. Lista klasyfikacyjna wykonawców zostanie utworzona według kryteriów udzielenia zamówienia. Lista ta określa początkową kolejność, w której zamawiający będzie zwracać się do wykonawców z ofertą wykonania konkretnych tłumaczeń, biorąc pod uwagę wydajność wykonawców oraz dziedzinę ewentualnej specjalizacji. Kolejność ta będzie poddawana okresowym przeglądom, tak aby odzwierciedlała rzeczywistą jakość świadczonych usług. W trakcie realizacji zamówienia kolejność ta może również ulec zmianie wskutek zawarcia nowych lub wypowiedzenia istniejących umów ramowych.

II.1.5. Szacunkowa całkowita wartość

Wartość bez VAT: 6 000 000,00 EUR

II.1.6. Informacje o częściach

To zamówienie podzielone jest na części: tak

Oferty można składać w odniesieniu do wszystkich części

II.2. Opis

II.2.1. Nazwa

DE

Część nr: 1

II.2.2. Dodatkowy kod lub kody CPV

79530000 Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych

II.2.3. Miejsce świadczenia usług

Kod NUTS: LU000 Luxembourg

II.2.4. Opis zamówienia

Zawarcie wielokrotnych umów ramowych o tłumaczenie tekstów prawnych z języka niemieckiego na język hiszpański. Maksymalna liczba umów ramowych, które zostaną zawarte w odniesieniu do tej części, wynosi 30. Zaproszenie do składania ofert ma charakter ciągły.

II.2.5. Kryteria udzielenia zamówienia

Cena nie jest jedynym kryterium udzielenia zamówienia; wszystkie kryteria są wymienione tylko w dokumentacji zamówienia

II.2.6. Szacunkowa wartość

II.2.7. Okres obowiązywania zamówienia, umowy ramowej lub dynamicznego systemu zakupów

Okres w miesiącach: 48

Niniejsze zamówienie podlega wznowieniu: nie

II.2.9. Informacje o ograniczeniu liczby zaproszonych kandydatów

Przewidywana minimalna liczba: 30
Obiektywne kryteria wyboru ograniczonej liczby kandydatów:

Zgodnie z art. 164.3 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE, Euratom) nr 2018 /1046 z dnia 18 lipca 2018 r. w sprawie zasad finansowych mających zastosowanie do budżetu ogólnego Unii instytucja zamawiająca może ograniczyć liczbę kandydatów

zaproszonych do udziału w procedurze na podstawie obiektywnych kryteriów wyboru. W przypadku skorzystania z tej możliwości w celu ograniczenia liczby kandydatów zaproszonych do składania ofert można zastosować następujące obiektywne kryteria:

- należyście potwierdzone co najmniej 3-letnie doświadczenie zawodowe w zawodzie prawniczym w języku hiszpańskim lub języku źródłowym (w zależności od części),
- należyście udokumentowane doświadczenie zawodowe, w odniesieniu do kombinacji językowej danej części, w tłumaczeniu lub weryfikacji tekstów prawnych, odpowiadające wyprodukowaniu co najmniej 150 stron w ciągu ostatnich 3 lat,
- posiadana znajomość innych języków Unii Europejskiej (poziom B2 lub wyższy),
- studia wyższe (poziom magistra lub doktora) w ramach programu studiów realizowanego w języku źródłowym (w zależności od części) (z kopią odpowiedniego dyplomu lub dyplomu).

II.2.10. Informacje o ofertach wariantowych

Dopuszcza się składanie ofert wariantowych: nie

II.2.11. Informacje o opcjach

Opcje: nie

II.2.13. Informacje o funduszach Unii Europejskiej

Zamówienie dotyczy projektu/programu finansowanego ze środków Unii Europejskiej: nie

II.2.14. Informacje dodatkowe

Średnia cena płacona w 2020 w odniesieniu do tej części wynosiła 25,93 EUR (całkowita cena za każdą stronę standardową o objętości 1 500 znaków, bez spacji, w języku źródłowym, obejmująca wszystkie koszty).

Trybunał zastrzega sobie prawo do odrzucenia ofert, jeżeli uzna proponowaną w nich cenę za nadmiernie wygórowaną lub rażąco niską.

II.2. Opis

II.2.1. Nazwa

FR

Część nr: 2

II.2.2. Dodatkowy kod lub kody CPV

79530000 Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych

II.2.3. Miejsce świadczenia usług

Kod NUTS: LU000 Luxembourg

II.2.4. Opis zamówienia

Zawarcie wielokrotnych umów ramowych o tłumaczenie tekstów prawnych z języka francuskiego na język hiszpański. Maksymalna liczba umów ramowych, które zostaną zawarte w odniesieniu do tej części, wynosi 30. Zaproszenie do składania ofert ma charakter ciągły.

II.2.5. Kryteria udzielenia zamówienia

Cena nie jest jedynym kryterium udzielenia zamówienia; wszystkie kryteria są wymienione tylko w dokumentacji zamówienia

II.2.6. Szacunkowa wartość

II.2.7. Okres obowiązywania zamówienia, umowy ramowej lub dynamicznego systemu zakupów

Okres w miesiącach: 48

Niniejsze zamówienie podlega wznowieniu: nie

II.2.9. Informacje o ograniczeniu liczby zaproszonych kandydatów

Przewidywana minimalna liczba: 30 Obiektywne kryteria wyboru ograniczonej liczby kandydatów:

Zgodnie z art. 164.3 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE, Euratom) nr 2018 /1046 z dnia 18 lipca 2018 r. w sprawie zasad finansowych mających zastosowanie do budżetu ogólnego Unii instytucja zamawiająca może ograniczyć liczbę kandydatów zaproszonych do udziału w procedurze na podstawie obiektywnych kryteriów wyboru. W przypadku skorzystania z tej możliwości w celu ograniczenia liczby kandydatów zaproszonych do składania ofert można zastosować następujące obiektywne kryteria:

- należyście potwierdzone co najmniej 3-letnie doświadczenie zawodowe w zawodzie prawniczym w języku hiszpańskim lub języku źródłowym (w zależności od części),
- należyście udokumentowane doświadczenie zawodowe, w odniesieniu do kombinacji językowej danej części, w tłumaczeniu lub weryfikacji tekstów prawniczych, odpowiadające wyprodukowaniu co najmniej 150 stron w ciągu ostatnich 3 lat,
- posiadana znajomość innych języków Unii Europejskiej (poziom B2 lub wyższy),
- studia wyższe (poziom magistra lub doktora) w ramach programu studiów realizowanego w języku źródłowym (w zależności od części) (z kopią odpowiedniego dyplomu lub dyplomu).

II.2.10. Informacje o ofertach wariantowych

Dopuszcza się składanie ofert wariantowych: nie

II.2.11. Informacje o opcjach

Opcje: nie

II.2.13. Informacje o funduszach Unii Europejskiej

Zamówienie dotyczy projektu/programu finansowanego ze środków Unii Europejskiej: nie

II.2.14. Informacje dodatkowe

Średnia cena płacona w 2020 w odniesieniu do tej części wynosiła 34,76 EUR (całkowita cena za każdą stronę standardową o objętości 1 500 znaków, bez spacji, w języku źródłowym, obejmująca wszystkie koszty).

Trybunał zastrzega sobie prawo do odrzucenia ofert, jeżeli uzna proponowaną w nich cenę za nadmiernie wygórowaną lub rażąco niską.

II.2. Opis

II.2.1. Nazwa

HU

Część nr: 3

II.2.2. Dodatkowy kod lub kody CPV

79530000 Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych

II.2.3. Miejsce świadczenia usług

Kod NUTS: LU000 Luxembourg

II.2.4. Opis zamówienia

Zawarcie wielokrotnych umów ramowych o tłumaczenie tekstów prawniczych z języka węgierskiego na język hiszpański. Maksymalna liczba umów ramowych, które zostaną zawarte w odniesieniu do tej części, wyniesie 10. Zaproszenie do składania ofert ma charakter ciągły.

II.2.5.

Kryteria udzielenia zamówienia

Cena nie jest jedynym kryterium udzielenia zamówienia; wszystkie kryteria są wymienione tylko w dokumentacji zamówienia

II.2.6. Szacunkowa wartość

II.2.7. Okres obowiązywania zamówienia, umowy ramowej lub dynamicznego systemu zakupów

Okres w miesiącach: 48

Niniejsze zamówienie podlega wznowieniu: nie

II.2.9. Informacje o ograniczeniu liczby zaproszonych kandydatów

Przewidywana minimalna liczba: 10 Obiektywne kryteria wyboru ograniczonej liczby kandydatów:

Zgodnie z art. 164.3 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE, Euratom) nr 2018 /1046 z dnia 18 lipca 2018 r. w sprawie zasad finansowych mających zastosowanie do budżetu ogólnego Unii instytucja zamawiająca może ograniczyć liczbę kandydatów zaproszonych do udziału w procedurze na podstawie obiektywnych kryteriów wyboru. W przypadku skorzystania z tej możliwości w celu ograniczenia liczby kandydatów zaproszonych do składania ofert można zastosować następujące obiektywne kryteria:

- należyście potwierdzone co najmniej 3-letnie doświadczenie zawodowe w zawodzie prawniczym w języku hiszpańskim lub języku źródłowym (w zależności od części),
- należyście udokumentowane doświadczenie zawodowe, w odniesieniu do kombinacji językowej danej części, w tłumaczeniu lub weryfikacji tekstów prawnych, odpowiadające wyprodukowaniu co najmniej 150 stron w ciągu ostatnich 3 lat,
- posiadana znajomość innych języków Unii Europejskiej (poziom B2 lub wyższy),
- studia wyższe (poziom magistra lub doktora) w ramach programu studiów realizowanego w języku źródłowym (w zależności od części) (z kopią odpowiedniego dyplomu lub dyplomu).

II.2.10. Informacje o ofertach wariantowych

Dopuszcza się składanie ofert wariantowych: nie

II.2.11. Informacje o opcjach

Opcje: nie

II.2.13. Informacje o funduszach Unii Europejskiej

Zamówienie dotyczy projektu/programu finansowanego ze środków Unii Europejskiej: nie

II.2.14. Informacje dodatkowe

Trybunał zastrzega sobie prawo do odrzucenia ofert, jeżeli uzna proponowaną w nich cenę za nadmiernie wygórowaną lub rażąco niską.

II.2. Opis

II.2.1. Nazwa

EN

Część nr: 4

II.2.2. Dodatkowy kod lub kody CPV

79530000 Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych

II.2.3. Miejsce świadczenia usług

Kod NUTS: LU000 Luxembourg

II.2.4. Opis zamówienia

Zawarcie wielokrotnych umów ramowych o tłumaczenie tekstów prawniczych z języka angielskiego na język hiszpański. Maksymalna liczba umów ramowych, które zostaną zawarte w odniesieniu do tej części, wynosi 30. Zaprośzenie do składania ofert ma charakter ciągły.

II.2.5. Kryteria udzielenia zamówienia

Cena nie jest jedynym kryterium udzielenia zamówienia; wszystkie kryteria są wymienione tylko w dokumentacji zamówienia

II.2.6. Szacunkowa wartość

II.2.7. Okres obowiązywania zamówienia, umowy ramowej lub dynamicznego systemu zakupów

Okres w miesiącach: 48

Niniejsze zamówienie podlega wznowieniu: nie

II.2.9. Informacje o ograniczeniu liczby zaproszonych kandydatów

Przewidywana minimalna liczba: 30 Obiektywne kryteria wyboru ograniczonej liczby kandydatów:

Zgodnie z art. 164.3 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE, Euratom) nr 2018 /1046 z dnia 18 lipca 2018 r. w sprawie zasad finansowych mających zastosowanie do budżetu ogólnego Unii instytucja zamawiająca może ograniczyć liczbę kandydatów zaproszonych do udziału w procedurze na podstawie obiektywnych kryteriów wyboru. W przypadku skorzystania z tej możliwości w celu ograniczenia liczby kandydatów zaproszonych do składania ofert można zastosować następujące obiektywne kryteria:

- należyście potwierdzone co najmniej 3-letnie doświadczenie zawodowe w zawodzie prawniczym w języku hiszpańskim lub języku źródłowym (w zależności od części),
- należyście udokumentowane doświadczenie zawodowe, w odniesieniu do kombinacji językowej danej części, w tłumaczeniu lub weryfikacji tekstów prawniczych, odpowiadające wyprodukowaniu co najmniej 150 stron w ciągu ostatnich 3 lat,
- posiadana znajomość innych języków Unii Europejskiej (poziom B2 lub wyższy),
- studia wyższe (poziom magistra lub doktora) w ramach programu studiów realizowanego w języku źródłowym (w zależności od części) (z kopią odpowiedniego dyplomu lub dyplomu).

II.2.10. Informacje o ofertach wariantowych

Dopuszcza się składanie ofert wariantowych: nie

II.2.11. Informacje o opcjach

Opcje: nie

II.2.13. Informacje o funduszach Unii Europejskiej

Zamówienie dotyczy projektu/programu finansowanego ze środków Unii Europejskiej: nie

II.2.14. Informacje dodatkowe

Średnia cena płacona w 2020 w odniesieniu do tej części wynosiła 31,25 EUR (całkowita cena za każdą stronę standardową o objętości 1 500 znaków, bez spacji, w języku źródłowym, obejmująca wszystkie koszty).

Trybunał zastrzega sobie prawo do odrzucenia ofert, jeżeli uzna proponowaną w nich cenę za nadmiernie wygórowaną lub rażąco niską.

II.2. Opis

II.2.1. Nazwa

II.2.2. Dodatkowy kod lub kody CPV

79530000 Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych

II.2.3. Miejsce świadczenia usług

Kod NUTS: LU000 Luxembourg

II.2.4. Opis zamówienia

Zawarcie wielokrotnych umów ramowych o tłumaczenie tekstów prawnych z języka włoskiego na język hiszpański. Maksymalna liczba umów ramowych, które zostaną zawarte w odniesieniu do tej części, wyniesie 10. Zaprośzenie do składania ofert ma charakter ciągły.

II.2.5. Kryteria udzielenia zamówienia

Cena nie jest jedynym kryterium udzielenia zamówienia; wszystkie kryteria są wymienione tylko w dokumentacji zamówienia

II.2.6. Szacunkowa wartość**II.2.7. Okres obowiązywania zamówienia, umowy ramowej lub dynamicznego systemu zakupów**

Okres w miesiącach: 48

Niniejsze zamówienie podlega wznowieniu: nie

II.2.9. Informacje o ograniczeniu liczby zaproszonych kandydatów

Przewidywana minimalna liczba: 10 Obiektywne kryteria wyboru ograniczonej liczby kandydatów:

Zgodnie z art. 164.3 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE, Euratom) nr 2018 /1046 z dnia 18 lipca 2018 r. w sprawie zasad finansowych mających zastosowanie do budżetu ogólnego Unii instytucja zamawiająca może ograniczyć liczbę kandydatów zaproszonych do udziału w procedurze na podstawie obiektywnych kryteriów wyboru. W przypadku skorzystania z tej możliwości w celu ograniczenia liczby kandydatów zaproszonych do składania ofert można zastosować następujące obiektywne kryteria:

- należyce potwierdzone co najmniej 3-letnie doświadczenie zawodowe w zawodzie prawniczym w języku hiszpańskim lub języku źródłowym (w zależności od części),
- należyce udokumentowane doświadczenie zawodowe, w odniesieniu do kombinacji językowej danej części, w tłumaczeniu lub weryfikacji tekstów prawnych, odpowiadające wyprodukowaniu co najmniej 150 stron w ciągu ostatnich 3 lat,
- posiadana znajomość innych języków Unii Europejskiej (poziom B2 lub wyższy),
- studia wyższe (poziom magistra lub doktora) w ramach programu studiów realizowanego w języku źródłowym (w zależności od części) (z kopią odpowiedniego dyplomu lub dyplomu).

II.2.10. Informacje o ofertach wariantowych

Dopuszcza się składanie ofert wariantowych: nie

II.2.11. Informacje o opcjach

Opcje: nie

II.2.13. Informacje o funduszach Unii Europejskiej

Zamówienie dotyczy projektu/programu finansowanego ze środków Unii Europejskiej: nie

II.2.14. Informacje dodatkowe

Średnia cena płacona w 2020 w odniesieniu do tej części wynosiła 38,38 EUR (całkowita cena za każdą stronę standardową o objętości 1 500 znaków, bez spacji, w języku źródłowym, obejmująca wszystkie koszty).

Trybunał zastrzega sobie prawo do odrzucenia ofert, jeżeli uzna proponowaną w nich cenę za nadmiernie wygórowaną lub rażąco niską.

II.2. Opis

II.2.1. Nazwa

LV

Część nr: 6

II.2.2. Dodatkowy kod lub kody CPV

79530000 Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych

II.2.3. Miejsce świadczenia usług

Kod NUTS: LU000 Luxembourg

II.2.4. Opis zamówienia

Zawarcie wielokrotnych umów ramowych o tłumaczenie tekstów prawniczych z języka łotewskiego na język hiszpański. Maksymalna liczba umów ramowych, które zostaną zawarte w odniesieniu do tej części, wyniesie 10. Zaproszenie do składania ofert ma charakter ciągły.

II.2.5. Kryteria udzielenia zamówienia

Cena nie jest jedynym kryterium udzielenia zamówienia; wszystkie kryteria są wymienione tylko w dokumentacji zamówienia

II.2.6. Szacunkowa wartość

II.2.7. Okres obowiązywania zamówienia, umowy ramowej lub dynamicznego systemu zakupów

Okres w miesiącach: 48

Niniejsze zamówienie podlega wznowieniu: nie

II.2.9. Informacje o ograniczeniu liczby zaproszonych kandydatów

Przewidywana minimalna liczba: 10 Obiektywne kryteria wyboru ograniczonej liczby kandydatów:

Zgodnie z art. 164.3 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE, Euratom) nr 2018 /1046 z dnia 18 lipca 2018 r. w sprawie zasad finansowych mających zastosowanie do budżetu ogólnego Unii instytucja zamawiająca może ograniczyć liczbę kandydatów zaproszonych do udziału w procedurze na podstawie obiektywnych kryteriów wyboru. W przypadku skorzystania z tej możliwości w celu ograniczenia liczby kandydatów zaproszonych do składania ofert można zastosować następujące obiektywne kryteria:

- należyście potwierdzone co najmniej 3-letnie doświadczenie zawodowe w zawodzie prawniczym w języku hiszpańskim lub języku źródłowym (w zależności od części),
- należyście udokumentowane doświadczenie zawodowe, w odniesieniu do kombinacji językowej danej części, w tłumaczeniu lub weryfikacji tekstów prawniczych, odpowiadające wyprodukowaniu co najmniej 150 stron w ciągu ostatnich 3 lat,
- posiadana znajomość innych języków Unii Europejskiej (poziom B2 lub wyższy),
- studia wyższe (poziom magistra lub doktora) w ramach programu studiów realizowanego w języku źródłowym (w zależności od części) (z kopią odpowiedniego dyplomu lub dyplomu).

II.2.10. Informacje o ofertach wariantowych

Dopuszcza się składanie ofert wariantowych: nie

II.2.11. Informacje o opcjach

Opcje: nie

II.2.13. Informacje o funduszach Unii Europejskiej

Zamówienie dotyczy projektu/programu finansowanego ze środków Unii Europejskiej: nie

II.2.14. Informacje dodatkowe

Trybunał zastrzega sobie prawo do odrzucenia ofert, jeżeli uzna proponowaną w nich cenę za nadmiernie wygórowaną lub rażąco niską.

II.2. Opis

II.2.1. Nazwa

NL

Część nr: 7

II.2.2. Dodatkowy kod lub kody CPV

79530000 Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych

II.2.3. Miejsce świadczenia usług

Kod NUTS: LU000 Luxembourg

II.2.4. Opis zamówienia

Zawarcie wielokrotnych umów ramowych o tłumaczenie tekstów prawnych z języka niderlandzkiego na język hiszpański. Maksymalna liczba umów ramowych, które zostaną zawarte w odniesieniu do tej części, wyniesie 10. Zaproszenie do składania ofert ma charakter ciągły.

II.2.5. Kryteria udzielenia zamówienia

Cena nie jest jedynym kryterium udzielenia zamówienia; wszystkie kryteria są wymienione tylko w dokumentacji zamówienia

II.2.6. Szacunkowa wartość

II.2.7. Okres obowiązywania zamówienia, umowy ramowej lub dynamicznego systemu zakupów

Okres w miesiącach: 48

Niniejsze zamówienie podlega wznowieniu: nie

II.2.9. Informacje o ograniczeniu liczby zaproszonych kandydatów

Przewidywana minimalna liczba: 10 Obiektywne kryteria wyboru ograniczonej liczby kandydatów:

Zgodnie z art. 164.3 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE, Euratom) nr 2018 /1046 z dnia 18 lipca 2018 r. w sprawie zasad finansowych mających zastosowanie do budżetu ogólnego Unii instytucja zamawiająca może ograniczyć liczbę kandydatów zaproszonych do udziału w procedurze na podstawie obiektywnych kryteriów wyboru. W przypadku skorzystania z tej możliwości w celu ograniczenia liczby kandydatów zaproszonych do składania ofert można zastosować następujące obiektywne kryteria:

- należyście potwierdzone co najmniej 3-letnie doświadczenie zawodowe w zawodzie prawniczym w języku hiszpańskim lub języku źródłowym (w zależności od części),
- należyście udokumentowane doświadczenie zawodowe, w odniesieniu do kombinacji językowej danej części, w tłumaczeniu lub weryfikacji tekstów prawnych, odpowiadające wyprodukowaniu co najmniej 150 stron w ciągu ostatnich 3 lat,

- posiadana znajomość innych języków Unii Europejskiej (poziom B2 lub wyższy),
- studia wyższe (poziom magistra lub doktora) w ramach programu studiów realizowanego w języku źródłowym (w zależności od części) (z kopią odpowiedniego dyplomu lub dyplomu).

II.2.10. Informacje o ofertach wariantowych

Dopuszcza się składanie ofert wariantowych: nie

II.2.11. Informacje o opcjach

Opcje: nie

II.2.13. Informacje o funduszach Unii Europejskiej

Zamówienie dotyczy projektu/programu finansowanego ze środków Unii Europejskiej: nie

II.2.14. Informacje dodatkowe

Średnia cena płacona w 2020 w odniesieniu do tej części wynosiła 42,90 EUR (całkowita cena za każdą stronę standardową o objętości 1 500 znaków, bez spacji, w języku źródłowym, obejmująca wszystkie koszty).

Trybunał zastrzega sobie prawo do odrzucenia ofert, jeżeli uzna proponowaną w nich cenę za nadmiernie wygórowaną lub rażąco niską.

II.2. Opis

II.2.1. Nazwa

PL

Część nr: 8

II.2.2. Dodatkowy kod lub kody CPV

79530000 Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych

II.2.3. Miejsce świadczenia usług

Kod NUTS: LU000 Luxembourg

II.2.4. Opis zamówienia

Zawarcie wielokrotnych umów ramowych o tłumaczenie tekstów prawnych z języka polskiego na język hiszpański. Maksymalna liczba umów ramowych, które zostaną zawarte w odniesieniu do tej części, wynosi 30. Zaproszenie do składania ofert ma charakter ciągły.

II.2.5. Kryteria udzielenia zamówienia

Cena nie jest jedynym kryterium udzielenia zamówienia; wszystkie kryteria są wymienione tylko w dokumentacji zamówienia

II.2.6. Szacunkowa wartość

II.2.7. Okres obowiązywania zamówienia, umowy ramowej lub dynamicznego systemu zakupów

Okres w miesiącach: 48

Niniejsze zamówienie podlega wznowieniu: nie

II.2.9. Informacje o ograniczeniu liczby zaproszonych kandydatów

Przewidywana minimalna liczba: 30
Obiektywne kryteria wyboru ograniczonej liczby kandydatów:

Zgodnie z art. 164.3 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE, Euratom) nr 2018 /1046 z dnia 18 lipca 2018 r. w sprawie zasad finansowych mających zastosowanie do budżetu ogólnego Unii instytucja zamawiająca może ograniczyć liczbę kandydatów zaproszonych do udziału w procedurze na podstawie obiektywnych kryteriów wyboru. W

przypadku skorzystania z tej możliwości w celu ograniczenia liczby kandydatów zaproszonych do składania ofert można zastosować następujące obiektywne kryteria:

- należyście potwierdzone co najmniej 3-letnie doświadczenie zawodowe w zawodzie prawniczym w języku hiszpańskim lub języku źródłowym (w zależności od części),
- należyście udokumentowane doświadczenie zawodowe, w odniesieniu do kombinacji językowej danej części, w tłumaczeniu lub weryfikacji tekstów prawniczych, odpowiadające wyprodukowaniu co najmniej 150 stron w ciągu ostatnich 3 lat,
- posiadana znajomość innych języków Unii Europejskiej (poziom B2 lub wyższy),
- studia wyższe (poziom magistra lub doktora) w ramach programu studiów realizowanego w języku źródłowym (w zależności od części) (z kopią odpowiedniego dyplomu lub dyplomu).

II.2.10. Informacje o ofertach wariantowych

Dopuszcza się składanie ofert wariantowych: nie

II.2.11. Informacje o opcjach

Opcje: nie

II.2.13. Informacje o funduszach Unii Europejskiej

Zamówienie dotyczy projektu/programu finansowanego ze środków Unii Europejskiej: nie

II.2.14. Informacje dodatkowe

Średnia cena płacona w 2020 w odniesieniu do tej części wynosiła 34,19 EUR (całkowita cena za każdą stronę standardową o objętości 1 500 znaków, bez spacji, w języku źródłowym, obejmująca wszystkie koszty).

Trybunał zastrzega sobie prawo do odrzucenia ofert, jeżeli uzna proponowaną w nich cenę za nadmiernie wygórowaną lub rażąco niską.

II.2. Opis

II.2.1. Nazwa

PT

Część nr: 9

II.2.2. Dodatkowy kod lub kody CPV

79530000 Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych

II.2.3. Miejsce świadczenia usług

Kod NUTS: LU000 Luxembourg

II.2.4. Opis zamówienia

Zawarcie wielokrotnych umów ramowych o tłumaczenie tekstów prawniczych z języka portugalskiego na język hiszpański. Maksymalna liczba umów ramowych, które zostaną zawarte w odniesieniu do tej części, wyniesie 10. Zaproszenie do składania ofert ma charakter ciągły.

II.2.5. Kryteria udzielenia zamówienia

Cena nie jest jedynym kryterium udzielenia zamówienia; wszystkie kryteria są wymienione tylko w dokumentacji zamówienia

II.2.6. Szacunkowa wartość

II.2.7. Okres obowiązywania zamówienia, umowy ramowej lub dynamicznego systemu zakupów

Okres w miesiącach: 48

Niniejsze zamówienie podlega wznowieniu: nie

II.2.9. Informacje o ograniczeniu liczby zaproszonych kandydatów

Przewidywana minimalna liczba: 10 Obiektywne kryteria wyboru ograniczonej liczby kandydatów:

Zgodnie z art. 164.3 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE, Euratom) nr 2018 /1046 z dnia 18 lipca 2018 r. w sprawie zasad finansowych mających zastosowanie do budżetu ogólnego Unii instytucja zamawiająca może ograniczyć liczbę kandydatów zaproszonych do udziału w procedurze na podstawie obiektywnych kryteriów wyboru. W przypadku skorzystania z tej możliwości w celu ograniczenia liczby kandydatów zaproszonych do składania ofert można zastosować następujące obiektywne kryteria:

- należyście potwierdzone co najmniej 3-letnie doświadczenie zawodowe w zawodzie prawniczym w języku hiszpańskim lub języku źródłowym (w zależności od części),
- należyście udokumentowane doświadczenie zawodowe, w odniesieniu do kombinacji językowej danej części, w tłumaczeniu lub weryfikacji tekstów prawniczych, odpowiadające wyprodukowaniu co najmniej 150 stron w ciągu ostatnich 3 lat,
- posiadana znajomość innych języków Unii Europejskiej (poziom B2 lub wyższy),
- studia wyższe (poziom magistra lub doktora) w ramach programu studiów realizowanego w języku źródłowym (w zależności od części) (z kopią odpowiedniego dyplomu lub dyplomu).

II.2.10. Informacje o ofertach wariantowych

Dopuszcza się składanie ofert wariantowych: nie

II.2.11. Informacje o opcjach

Opcje: nie

II.2.13. Informacje o funduszach Unii Europejskiej

Zamówienie dotyczy projektu/programu finansowanego ze środków Unii Europejskiej: nie

II.2.14. Informacje dodatkowe

Średnia cena płacona w 2020 w odniesieniu do tej części wynosiła 38,38 EUR (całkowita cena za każdą stronę standardową o objętości 1 500 znaków, bez spacji, w języku źródłowym, obejmująca wszystkie koszty).

Trybunał zastrzega sobie prawo do odrzucenia ofert, jeżeli uzna proponowaną w nich cenę za nadmiernie wygórowaną lub rażąco niską.

II.2. Opis

II.2.1. Nazwa

RO

Część nr: 10

II.2.2. Dodatkowy kod lub kody CPV

79530000 Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych

II.2.3. Miejsce świadczenia usług

Kod NUTS: LU000 Luxembourg

II.2.4. Opis zamówienia

Zawarcie wielokrotnych umów ramowych o tłumaczenie tekstów prawniczych z języka rumuńskiego na język hiszpański. Maksymalna liczba umów ramowych, które zostaną zawarte w odniesieniu do tej części, wyniesie 10. Zaproszenie do składania ofert ma charakter ciągły.

II.2.5.

Kryteria udzielenia zamówienia

Cena nie jest jedynym kryterium udzielenia zamówienia; wszystkie kryteria są wymienione tylko w dokumentacji zamówienia

II.2.6. Szacunkowa wartość

II.2.7. Okres obowiązywania zamówienia, umowy ramowej lub dynamicznego systemu zakupów

Okres w miesiącach: 48

Niniejsze zamówienie podlega wznowieniu: nie

II.2.9. Informacje o ograniczeniu liczby zaproszonych kandydatów

Przewidywana minimalna liczba: 10 Obiektywne kryteria wyboru ograniczonej liczby kandydatów:

Zgodnie z art. 164.3 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE, Euratom) nr 2018 /1046 z dnia 18 lipca 2018 r. w sprawie zasad finansowych mających zastosowanie do budżetu ogólnego Unii instytucja zamawiająca może ograniczyć liczbę kandydatów zaproszonych do udziału w procedurze na podstawie obiektywnych kryteriów wyboru. W przypadku skorzystania z tej możliwości w celu ograniczenia liczby kandydatów zaproszonych do składania ofert można zastosować następujące obiektywne kryteria:

- należyście potwierdzone co najmniej 3-letnie doświadczenie zawodowe w zawodzie prawniczym w języku hiszpańskim lub języku źródłowym (w zależności od części),
- należyście udokumentowane doświadczenie zawodowe, w odniesieniu do kombinacji językowej danej części, w tłumaczeniu lub weryfikacji tekstów prawnych, odpowiadające wyprodukowaniu co najmniej 150 stron w ciągu ostatnich 3 lat,
- posiadana znajomość innych języków Unii Europejskiej (poziom B2 lub wyższy),
- studia wyższe (poziom magistra lub doktora) w ramach programu studiów realizowanego w języku źródłowym (w zależności od części) (z kopią odpowiedniego dyplomu lub dyplomu).

II.2.10. Informacje o ofertach wariantowych

Dopuszcza się składanie ofert wariantowych: nie

II.2.11. Informacje o opcjach

Opcje: nie

II.2.13. Informacje o funduszach Unii Europejskiej

Zamówienie dotyczy projektu/programu finansowanego ze środków Unii Europejskiej: nie

II.2.14. Informacje dodatkowe

Średnia cena płacona w 2020 w odniesieniu do tej części wynosiła 19,99 EUR (całkowita cena za każdą stronę standardową o objętości 1 500 znaków, bez spacji, w języku źródłowym, obejmująca wszystkie koszty).

Trybunał zastrzega sobie prawo do odrzucenia ofert, jeżeli uzna proponowaną w nich cenę za nadmiernie wygórowaną lub rażąco niską.

Sekcja III: Informacje o charakterze prawnym, ekonomicznym, finansowym i technicznym

III.1. Warunki udziału

III.1.1. Zdolność do prowadzenia działalności zawodowej, w tym wymogi związane z wpisem do rejestru zawodowego lub handlowego

Wykaz i krótki opis warunków:

Udział w niniejszym zaproszeniu do składania ofert jest otwarty na takich samych warunkach, dla wszystkich osób fizycznych lub prawnych, w odniesieniu do których zastosowanie mają traktaty Unii Europejskiej, oraz dla wszystkich osób fizycznych lub prawnych posiadających miejsce zamieszkania lub siedzibę w państwie trzecim, które zawarło z Unią Europejską szczególne porozumienie w dziedzinie zamówień publicznych, na warunkach przewidzianych w tym porozumieniu. Kandydaci muszą wskazać państwo, w którym mają miejsce zamieszkania lub siedzibę, i przedłożyć dowód w przedmiotowej kwestii wymagany na podstawie przepisów tego państwa.

Kandydaci muszą podpisać oświadczenie (dostępne pod adresem internetowym wskazanym w pkt I.3)) dotyczące kryteriów wykluczenia i kryteriów wyboru, w którym stwierdzają, że nie znajdują się w żadnej z sytuacji opisanych w art. 136–140 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE, Euratom) nr 2018/1046.

Jeżeli kandydat jest osobą prawną (lub osobą prawną wchodzącą w skład grupy), kryteria wykluczenia mają zastosowanie do kandydata i do każdego usługodawcy przedstawionego przez kandydata.

Należy również dostarczyć następujące informacje:

- jeżeli kandydat jest osobą prawną (lub osobą prawną wchodzącą w skład grupy):
- informację dotyczącą siedziby wraz z odpowiednim poświadczeniem,
- informacja dotycząca statusu prawnego wraz z odpowiednim dowodem, takim jak wpis do rejestru przedsiębiorców, wpis do rejestru podatkowego VAT, kopie aktu założycielskiego lub statutu spółki, zgodnie z przepisami państwa, w którym kandydat ma siedzibę,
- tożsamość osób posiadających w stosunku do kandydata uprawnienia reprezentacyjne, decyzyjne lub kontrolne;
- jeżeli kandydat jest osobą fizyczną (lub osobą fizyczną będącą członkiem grupy):
- oświadczenie o samozatrudnieniu w kontekście świadczenia usług będących przedmiotem zamówienia,
- oświadczenie dotyczące posiadania statusu płatnika VAT, jeżeli dotyczy.

Wnioski o dopuszczenie do udziału w postępowaniu przetargowym muszą być zredagowane w taki sposób, aby umożliwiały dokonanie ich pełnej, dokładnej i jak najszybszej oceny oraz aby pozwalały na dokonanie wyboru kandydatów, którzy zostaną zaproszeni do przedstawienia oferty. Wnioski o dopuszczenie do udziału w postępowaniu złożone przez kandydatów, którzy, wypełniając obowiązkowy formularz rejestracyjny (dostępny w witrynie internetowej podanej w pkt I.3)) oraz załączając wymagane dokumenty i dowody, nie dostarczą wystarczających informacji, mogą zostać odrzucone.

Liczba egzemplarzy wniosku musi odpowiadać liczbie części, których wniosek dotyczy, a informacje niezbędne do dokonania oceny zdolności kandydata muszą być dostarczone odpowiednio do każdej części.

Kandydaci, którym Trybunał wypowiedział umowę ramową dotyczącą tej samej części ze względu na niewystarczającą jakość usług, mogą również zostać wykluczeni z udziału w przetargu w odniesieniu do danej części.

III.1.2. Sytuacja ekonomiczna i finansowa

Wykaz i krótki opis kryteriów kwalifikacji:

Brak.

III.1.3. Zdolność techniczna i kwalifikacje zawodowe

Wykaz i krótki opis kryteriów kwalifikacji:

Każdy kandydat będący osobą fizyczną i każda osoba fizyczna zaangażowana w świadczenie przedmiotowych usług muszą spełnić następujący minimalny poziom kwalifikacji technicznych i zawodowych:

- w odniesieniu do części DE, EN, FR, IT, PT, RO:
 - pomyślnie ukończone szkolenie w dziedzinie prawa hiszpańskiego potwierdzone dyplomem wydanym przez jeden z hiszpańskich uniwersytetów („Licenciatura en Derecho” lub „Grado en Derecho”),
 - doskonała znajomość języka hiszpańskiego,
 - dogłębna znajomość języka źródłowego (zob. wykaz części),
 - w odniesieniu do części PL i NL:
 - ukończone studia prawnicze w dziedzinie prawa hiszpańskiego potwierdzone dyplomem wydanym przez jeden z hiszpańskich uniwersytetów („Licenciatura en Derecho” lub „Grado en Derecho”) lub dyplom ukończenia studiów wyższych w innej dziedzinie wydany przez jeden z hiszpańskich uniwersytetów,
 - w przypadku kandydatów, którzy nie posiadają pełnego wykształcenia prawniczego w dziedzinie prawa hiszpańskiego potwierdzonego dyplomem wydanym przez jeden z hiszpańskich uniwersytetów („Licenciatura en Derecho” lub „Grado en Derecho”), co najmniej 2-letnie doświadczenie w tłumaczeniu tekstów prawnych,
 - doskonała znajomość języka hiszpańskiego,
 - dogłębna znajomość języka źródłowego (zob. wykaz części),
 - w przypadku tych części atutem będzie dyplom ukończenia studiów wyższych w dziedzinie prawa,
 - w odniesieniu do części HU i LV:
 - posiadać pełne wykształcenie prawnicze (równoważne 240 punktów ECTS) lub wyższe wykształcenie w innej dziedzinie (równoważne 240 punktów ECTS),
 - w przypadku kandydatów, którzy nie posiadają pełnego wykształcenia prawniczego, co najmniej roczne doświadczenie w dziedzinie tłumaczeń prawnych,
 - doskonała znajomość języka hiszpańskiego,
 - dogłębna znajomość języka źródłowego (zob. wykaz części),
 - w przypadku tych części atutem będzie dyplom ukończenia studiów wyższych w dziedzinie prawa,
- Informacje i formalności konieczne do dokonania oceny spełniania wymogów:
- szczegółowy życiorys,
 - kopia wymaganego dyplomu ukończenia studiów wyższych,
 - informacje na temat sposobu osiągnięcia biegłej znajomości języka hiszpańskiego,
 - kopia dyplomu lub innego dokumentu potwierdzającego dogłębna znajomość języka źródłowego dla danej części,
 - w stosownych przypadkach kopie dokumentów potwierdzających doświadczenie zawodowe w tłumaczeniu tekstów prawnych (np. kopie umów, świadectw, dokumentów finansowych).

III.2. Warunki dotyczące zamówienia

III.2.2. Warunki realizacji umowy

Jakość świadczonych usług musi umożliwiać natychmiastowe wykorzystanie przetłumaczonego tekstu do celów publikacji lub innych. Wykonawcy muszą zatem zapewnić:

- zgodności ze szczegółowymi wskazówkami przekazanymi im przez Trybunał,
- posługiwanie się językiem docelowym w sposób prawidłowy, ścisły i precyzyjny,
- posługiwanie się językiem i terminologią prawniczą w języku docelowym w sposób ścisły,
- stosowanie terminologii prawniczej użytej w dokumentach stanowiących punkt odniesienia (w języku źródłowym i w języku docelowym) w sposób ścisły,
- dokładnego cytowania odpowiednich aktów prawnych i/lub orzecznictwa,
- korzystanie z niezbędnych prawnych baz danych (Unii Europejskiej i krajowych),
- stosowanie „Wskazówek redakcyjnych” Trybunału (jeżeli dotyczy),

— dostarczanie tłumaczenia w uzgodnionym terminie, określonym w konkretnym formularzu zamówienia.

III.2.3. Informacje na temat pracowników odpowiedzialnych za wykonanie zamówienia

Obowiązek podania imion i nazwisk oraz kwalifikacji zawodowych pracowników wyznaczonych do wykonania zamówienia

Sekcja IV: Procedura

IV.1. Opis

IV.1.1. Rodzaj procedury

Procedura ograniczona

IV.1.3. Informacje na temat umowy ramowej lub dynamicznego systemu zakupów

Zamówienie obejmuje zawarcie umowy ramowej

Umowa ramowa z kilkoma wykonawcami Szacowana maksymalna liczba uczestników planowanej umowy ramowej: 180

IV.1.8. Informacje na temat Porozumienia w sprawie zamówień rządowych (GPA)

Zamówienie jest objęte Porozumieniem w sprawie zamówień rządowych: nie

IV.2. Informacje administracyjne

IV.2.2. Termin składania ofert lub wniosków o dopuszczenie do udziału

Data: 03/09/2021

IV.2.3. Szacunkowa data wysłania zaproszeń do składania ofert lub do udziału wybranym kandydatom

IV.2.4. Języki, w których można sporządzać oferty lub wnioski o dopuszczenie do udziału

Hiszpański

IV.2.6. Minimalny okres, w którym oferent będzie związany ofertą

Okres w miesiącach: 12 (od ustalonej daty składania ofert)

Sekcja VI: Informacje uzupełniające

VI.1. Informacje o powtarzającym się charakterze zamówienia

Jest to zamówienie o charakterze powtarzającym się: tak

Przewidywany termin publikacji kolejnych ogłoszeń:

Zaproszenie do składania ofert ma charakter ciągły. Oczekuje się, że nowe ogłoszenie o zamówieniu zostanie opublikowane najpóźniej w ciągu 42 miesięcy od wejścia w życie pierwszych umów ramowych.

VI.2. Informacje na temat procesów elektronicznych

Akceptowane będą faktury elektroniczne

VI.3. Informacje dodatkowe

Podpisane wnioski o dopuszczenie do udziału w postępowaniu należy składać za pośrednictwem poczty elektronicznej (podpisany i załączony zeskanowany formularz zgłoszeniowy w języku docelowym) bądź listownie (podpisany formularz zgłoszeniowy w języku docelowym). Łącza do zasobów internetowych nie będą akceptowane.

Na podstawie oceny zdolności kandydatów wybrani kandydaci zostaną zaproszeni do złożenia oferty (co najmniej 5 kandydatów dla każdej części, pod warunkiem że liczba kandydatów spełniających kryteria wyboru będzie wystarczająca).

Ponieważ części mają charakter stały, jeśli nie uzyskano maksymalnej liczby wykonawców dla danej części, w trakcie wykonywania zamówienia w regularnych odstępach czasu odbywać się będzie ocena nowych wniosków otrzymanych po upływie terminu składania wniosków. Udział w niniejszym postępowaniu jest bezpłatny, dlatego nie daje kandydatom/oferentom żadnych podstaw do domagania się zwrotu poniesionych kosztów.

Wybrani kandydaci zostaną zaproszeni do złożenia ofert pocztą elektroniczną, w języku angielskim lub francuskim, z uwagi na wymogi administracyjne.

Tematyka tłumaczonych tekstów nawiązuje do szerokiego spektrum dziedzin prawa, których dotyczą sprawy rozpoznawane przez Trybunał. Zarówno długość tekstów, jak i stopień ich pilności pod względem terminu tłumaczenia są zmienne. Z przykładami rodzajów tłumaczonych tekstów można zapoznać się w witrynie internetowej Trybunału <http://www.curia.europa.eu>.

Wykonawcy zostaną poproszeni o pracę nad tekstami, które zostały wstępnie przygotowane z wykorzystaniem komputerowych narzędzi wspomagania tłumaczenia. Wykonawcy będą proszeni o złożenie oświadczenia, że są gotowi zapoznać się z takimi narzędziami, jeśli okaże się to niezbędne do wykonania danego zamówienia. Brak wyrażenia takiej gotowości pociąga za sobą rezygnację z prawa do otrzymania zamówień wymagających tej znajomości, bez względu na pozycję na liście klasyfikacyjnej wykonawców.

Fragmenty, które zostały ewentualnie wstępnie przetłumaczone w całości bądź części oraz zostały przekazane wykonawcy w dokumencie do tłumaczenia, czy też w odrębnym dokumencie, zostaną odliczone od łącznej liczby stron tłumaczeniowych zgodnie z zasadami określonymi w umowie ramowej.

VI.4. Procedury odwoławcze

VI.4.1. Organ odpowiedzialny za procedury odwoławcze

Oficjalna nazwa: Sąd

Adres pocztowy: Rue du Fort Niedergrünwald

Miejscowość: Luksemburg

Kod pocztowy: L-2925

Państwo: Luksemburg

E-mail: generalcourt.registry@curia.europa.eu

Tel.: +352 43031

Faks: +352 43032100

Adres internetowy: <http://curia.europa.eu/e-Curia>

VI.4.3. Składanie odwołań

Dokładne informacje na temat terminów składania odwołań:

W terminie 2 miesięcy od dnia opublikowania aktu, zawiadomienia o nim skarżącego lub, w przypadku braku zawiadomienia, od dnia powzięcia przez niego wiadomości, zgodnie z art. 263 TFUE.

VI.5. Data wysłania niniejszego ogłoszenia

12/05/2021